

[...]

34.052/II/PN
AMC/YS

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 20 juni 2002 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht die ingediend werd omwille van het feit dat het tijdschrift "Infoculture" haast uitsluitend in het Frans is gesteld. Een exemplaar van het nummer 38 (december 2001-februari 2002) werd bij de klacht gevoegd.

*
* *

Bij brief van 6 juli 2001 deelde u in uw gevolg aan de adviezen nrs. 32.097/II/PN en 33.026/9/II/PN, betreffende gelijkaardige klachten die ingediend werden tegen de nummers 31 en 34 van het blad "Infoculture", het volgende mee:

"Het tijdschrift 'Infoculture' is een publicatie die hoofdzakelijk is afgestemd op de programmering van het Centre culturel Jacques Franck en het schepenambt van Cultuur de mogelijkheid biedt informatie te verspreiden betreffende de activiteiten van de culturele verenigingen op het gemeentelijk grondgebied die erom vragen, en zijn eigen activiteiten en diensten aan te kondigen.

U zult merken dat de opmerkingen van de VCT in acht werden genomen in het nummer 36 van dit tijdschrift dat in de komende uitgaven nog meer aanpassingen in die zin zal kennen:

- de titel 'Infoculture' is een gedeponeerde naam die als dusdanig door de bevolking al vele jaren gekend is; enkel de precisering "*de Saint-Gilles*" maakte het voorwerp uit van een vertaling;
- de colofon heeft het voorwerp uitgemaakt van een aanpassing met het oog op tweetaligheid en in functie van de bedoelde instellingen;
- de inhoudstafel werd aangepast;
- het adres van de uitgave en de verantwoordelijke uitgever zullen in het volgende nummer vertaald worden: het gaat om een materiële vergissing die afwijkt van de reeds genomen maatregelen;
- de diensten en evenementen die worden georganiseerd door de diensten van het schepenambt van Cultuur komen aan bod in tweetalige teksten;
- de oproep i.v.m. de vragen om verspreiding, op bladzijde 27, is voortaan in beide talen gesteld teneinde de Nederlandstalige verenigingen aan te zetten tot het indienen van hun verzoeken, die zullen worden ingewilligd.

Er moet worden gewezen op de aanpassing van 'Infoculture', terwijl het in de eerste plaats gaat om de informatie van het Centre culturel Jacques Franck en dat de verenigingen die

vragen om bekendmaking van hun activiteiten via "Infoculture" voor het merendeel Franstalig zijn."

*
* *

Wat de gemeentelijke informatiebladen betreft heeft de VCT steeds het volgende gesteld: Krachtens artikel 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door de mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Voor alle informatie betreffende een culturele activiteit die slechts één enkele taalgroep aanbelangt, geldt het stelsel dat voor die taalgroep van toepassing is, dit zoals voorgeschreven door artikel 22 SWT, dat bepaalt: "In afwijking van de bepalingen van deze afdeling (III Brussel-Hoofdstad) zijn de instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

*
* *

Uit onderzoek van het tijdschrift "Infoculture" van december 2001 -februari 2002, onderwerp van deze klacht, blijkt dat er inspanningen werden gedaan om het tijdschrift aan de vorige adviezen van de VCT aan te passen. De colofon en de inhoudstafel zijn in tegenstelling met vroeger tweetalig opgesteld, de diensten van het Schepenambt van Cultuur en de evenementen die door deze diensten georganiseerd worden zijn in de twee talen gesteld. Bij dit laatste dient er toch opgemerkt te worden dat in de vertaling naar het Nederlands een paar zaken over het hoofd werden gezien. De titel "Saint-Gilles, ma découverte" werd op pagina 31 en 33 niet in het Nederlands vermeld. De titel "Services" op pagina 37 is evenmin in het Nederlands gesteld.

Wat de rest van het tijdschrift betreft stelt de VCT vast dat er toch nog steeds een aantal vermeldingen niet volgens de taalwetgeving gesteld zijn.

De titel van het tijdschrift is gedeeltelijk eentalig Frans (Culture)

De VCT blijft bij haar standpunt dat de titel volledig in het Nederlands en in het Frans moet gesteld zijn.

De kalender van de evenementen op pagina 20 en 21

Het Nederlandstalige woord voor "Calendrier" is Kalender en niet Kalendaar.

De titels van deze kalender werden in de twee talen gesteld, doch geen enkel evenement werd in het Nederlands aangeduid. De aangekondigde evenementen in het stadhuis, het Pelgrimshuis en in de bibliotheek dienden in het Nederlands en in het Frans vermeld te worden.

Pagina 39

De vermelding “Impression : imprimerie communale”, onderaan de bladzijde, werd niet in het Nederlands vermeld.

Achterzijde kaft

Het adres van het blad en van de verantwoordelijke uitgever wordt nog steeds uitsluitend in het Frans gesteld.

De VCT acht de klacht op bovenvermelde punten ontvankelijk en gegrond en dringt er op aan dat u haar zou mededelen welke de maatregelen zijn die u zal treffen om het tijdschrift volledig in overeenstemming met de taalwetgeving te brengen.

In verband met de vraag van de klager betreffende de toepassing van artikel 61 § 8 van de SWT, oordeelt de VCT het, met eenparigheid van de stemmen min 1 onthouding van een lid van de Nederlandse afdeling, in het licht van de gegevens in dit dossier, niet opportuun gebruik te maken van het subrogatierecht.

Een afschrift van dit advies wordt medegedeeld aan de heer A. Duquesne, minister van Binnenlandse Zaken en aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS